

2022-2023年度
医学用語管理委員会
報告

医学用語管理委員会委員長
大江和彦

優性／劣性 → 顕性／潜性 への置き換え完了

Web版医学用語辞典

優性

11

X染色体連鎖顕性（優性）遺伝性
X染色体顕性（優性）低リン酸血性くる病
完全顕性（優性）
常染色体顕性（優性）多発性嚢胞腎
常染色体顕性（優性）視神経萎縮症
常染色体顕性（優性）遺伝
常染色体顕性（優性）遺伝子
皮質下梗塞と白質脳症を伴う常染色体顕性（優性）脳動脈症
顕性（優性）遺伝
顕性（優性）遺伝子
顕性（優性）遺伝病

劣性

10

X染色体連鎖潜性（劣性）遺伝性
常染色体潜性（劣性）多発性嚢胞腎
常染色体潜性（劣性）遺伝
常染色体潜性（劣性）遺伝子
常染色体潜性（劣性）遺伝性無汗性外胚葉異形成
潜性（劣性）遺伝
潜性（劣性）遺伝子
潜性（劣性）遺伝病
禿頭と変形性脊椎症を伴う常染色体潜性（劣性）白質脳症

2023年度第1回医学用語管理委員会から

2023年10月10日

● 報告事項

1. 用語「blind」の取り扱いについて（日本医師会JMA Journal委員会）
2. 用語「リンパ管奇形」に関する要望書と対応経過（NPO法人リンパ管腫と共に歩む会）
3. DKD（Diabetic Kidney disease）の訳語について（日本腎臓学会、日本糖尿病学会）
 - DKD（Diabetic Kidney disease）の訳語＝「糖尿病関連腎臓病」
4. 糖尿病の新しい患者向け呼称について（日本糖尿病協会、日本糖尿病学会）
 - 糖尿病の新たな呼称「ダイアベティス」の案を発表（2023.9.23）
5. 各ワーキンググループからの報告
6. ICD11告示分類名の日本語の確定に向けた訳語の調整について（厚生労働省）

(続き)

- 審議事項

1. 用語追加・修正希望リスト（日本ペインクリニック学会から）の取り扱いについて
2. 医学用語辞典データの研究事業への提供について（2件）

疾患名「リンパ管奇形」についての要望

NPO法人リンパ管腫と共に歩む会

- 当事者及び家族の心情に配慮し、「奇形」という言葉を使わない別の疾患名への見直し
- 言語学者、医療翻訳者、言語専門家などによる言語的観点からの疾患名見直し
- 社会学者、福祉学者、法律家、ジャーナリストなど社会問題に詳しい専門家による社会的観点からの疾患名見直し
- 上記3つを具現化する患者・市民参画方式の開かれた疾患名検討体制の確立

ICD11告示分類名の日本語の確定に向けた訳語の調整

2023年8月16日

日本医学会
各分科会用語委員 殿

ICD11告示分類名の日本語の確定に向けた訳語の調整お願い

日本医学会
会長 門田守人
医学用語管理委員会
委員長 大江和彦

分科会用語委員の皆様には、平素より日本医学会用語委員会の活動にご協力いただきまして誠にありがとうございます。

さて、昨年度の分科会用語委員会（2023年1月26日）で厚生労働省から報告がありましたとおり、WHO疾病及び関連保健問題の国際統計分類ICDの第11版（以下、ICD11）が2022年1月に発効され、我が国ではこれに準拠した「疾病・障害及び死因の統計分類」の使用に向けて告示改正のための準備・調整が進められてきたところです。

参考資料：22年度日本医学会分科会用語委員会

https://jams.med.or.jp/glossary_committee/gijiroku_2022.html

同資料スライド1(https://jams.med.or.jp/glossary_committee/doc/2022material_s1.pdf)

これに関連して、令和3年（2021年）5月31日付けの厚生労働省から本会あての事務連絡文書「各学会へのICD-11に関する作業依頼についてのご協力依頼」（別添の参考文書）を受けて、各分科会にご協力をいただいていたところです。

このたび、厚生労働省（政策統括官付参事官付国際分類情報管理室）において各分科会からのこれまでの翻訳案回答について整理作業が進み、学会間の訳語調整や、他の用語集や厚生労働省の翻訳方針などとの調整が必要な訳語のリストができ、日本語表現の調整作業が必要となりました。

つきましては、各分科会に別紙の要領で、別添のエクセルファイルの内容をご確認いただき、必要な調整・修正の上で回答入力と返送を期限までにお願ひいたたく、ご協力のほどお願ひ申し上げます。

調整作業のポイント

1) 複数学会間での翻訳語の違いの調整依頼

2) 表現統一の依頼

- ・「disorder(s)」の訳語を「症」「障害」「異常」が使い分けられている場合の再確認

- ・「condition」に対して「状態」「病態」の2種類を「状態」に統一したい

3) 訳し分けの依頼